

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Институт международных отношений  
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



*подписано электронно-цифровой подписью*

## Программа дисциплины

Основы переводоведения

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Иностранные языки в профессиональной коммуникации

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): доцент, к.н. (доцент) Маклакова Н.В. (кафедра иностранных языков, Высшая школа иностранных языков и перевода), Natalia.Maklakova@kpfu.ru ; доцент, к.н. Хисматуллина Л.Г. (кафедра иностранных языков, Высшая школа иностранных языков и перевода), LGHismatullina@kpfu.ru

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО**

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-3	Способен осуществлять устный и письменный перевод в разных профессиональных ситуациях взаимодействия сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, включая реферирование и анализ аутентичных текстов различных типов и жанров на русском и изучаемом языках

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- базовые концепции и понятия теории перевода, классификации переводов, основы межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода; прагматические аспекты перевода;
- основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода;
- основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; иметь представление о прагматических аспектах перевода

Должен уметь:

проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;

осуществлять высококачественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста; адекватно передавать значения языковых единиц в переводе;

применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы.

Должен владеть:

- навыками предпереводческого анализа текста,
- использования основных переводческих стратегий и переводческих действий,
- поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, достижения максимальной эквивалентности в переводе,
- способами и формами осуществления интеркультурной коммуникации на родном и иностранном языках, совершенствования и развития своих знаний, умений и навыков в области перевода

**2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО**

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.01.03 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.02 "Лингвистика (Иностранные языки в профессиональной коммуникации)" и относится к части ОПОП ВО, формируемой участниками образовательных отношений.

Осваивается на 1 курсе в 1 семестре.

**3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 13 часа(ов), в том числе лекции - 6 часа(ов), практические занятия - 6 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 1 часа(ов).

Самостоятельная работа - 86 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 9 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 1 семестре.

**4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий**

**4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)**

N	Разделы дисциплины / модуля	Се-местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само-стоя-тельная ра-бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи-ческие занятия, всего	Практи-ческие в эл. форме	Лабора-торные работы, всего	Лабора-торные в эл. форме	
1.	Тема 1. Перевод как вид текстовой деятельности по созданию коммуникативно и информативно равноценного текста на другом языке, как форма межъязыковой и межкультурной коммуникации. Базовые теории перевода. Основные понятия современной теории перевода.	1	2	0	0	0	0	0	8
2.	Тема 2. Понятия адекватность и эквивалентность перевода . Основные переводческие трансформации как путь к достижению общей адекватности перевода оригиналу	1	2	0	0	0	0	0	8
3.	Тема 3. Основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических словосочетаний. Основные принципы перевода неологизмов. Проблема "ложных друзей переводчика"	1	2	0	0	0	0	0	8
4.	Тема 4. Переводческий анализ текста как элемент стратегии письменного перевода	1	0	0	2	0	0	0	8
5.	Тема 5. Переводческий практикум 1: перевод лингвистических текстов	1	0	0	4	0	0	0	27
6.	Тема 6. Переводческий практикум 2: перевод педагогических текстов	1	0	0	0	0	0	0	27
	Итого		6	0	6	0	0	0	86

**4.2 Содержание дисциплины (модуля)**

**Тема 1. Перевод как вид текстовой деятельности по созданию коммуникативно и информативно равноценного текста на другом языке, как форма межъязыковой и межкультурной коммуникации. Базовые теории перевода. Основные понятия современной теории перевода.**

Перевод как вид текстовой деятельности по созданию коммуникативно и информативно равноценного текста на другом языке, как форма межъязыковой и межкультурной коммуникации. Переводческая компетенция, ее составляющие. Классификация видов перевода в зависимости от жанра оригинала и целевой установки переводчика (заказчика перевода). Словари, справочники и электронные ресурсы в помощь переводчику.

**Тема 2. Понятия адекватность и эквивалентность перевода . Основные переводческие трансформации как путь к достижению общей адекватности перевода оригиналу**

Понятия адекватности и эквивалентности перевода. 2 уровня адекватности. 3 аспекта адекватности и их характеристика. Критерии, аспекты и уровни адекватности перевода и их характеристики. Актуальное членение предложения. Соотношение темы и ремы в английском и русском языках и их основные характеристики. Членение, объединение. Расширение (генерализация) Функциональная замена. Сужение. Расширение. Антонимический перевод Компенсация. Источник, реципиент , цель текста. Сбор внешних данных о тексте. Трудность и своеобразие определения источника текста. Типы реципиентов текста. Определение коммуникативного задания текста.

### **Тема 3. Основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических словосочетаний. Основные принципы перевода неологизмов. Проблема "ложных друзей переводчика"**

Фразеологические эквиваленты (полные и относительные). Основные способы перевода фразеологизмов и их характеристики. Фразеологические эквиваленты. Фразеологические аналоги. Дословный перевод. Описательный перевод. Комментарий переводчика. Основные принципы перевода неологизмов. Сущность понятия "неологизм" и его базовые характеристики. Авторские и фиксированные неологизмы и их характеристики. Классификация неологизмов по способу образования. Профилактика типичных ошибок при переводе различных типов текстов. Изменения текста на языке перевода, связанные с социально-культурными характеристиками новой аудитории, ее предсказуемыми фоновыми знаниями.

### **Тема 4. Переводческий анализ текста как элемент стратегии письменного перевода**

Переводческий анализ текста как элемент стратегии письменного перевода. Переводческая стратегия и переводческие действия. Макростратегические этапы переводческой деятельности: предпереводческий анализ текста, аналитический вариативный поиск, анализ результатов перевода

Профилактика типичных ошибок при переводе различных типов текстов. Изменения текста на языке перевода, связанные с социально-культурными характеристиками новой аудитории, ее предсказуемыми фоновыми знаниями.

Источники

переводческих трудностей и ошибок, обусловленные несовпадением реалий, различиями

в репрезентации внеязыковой действительности в языковой картине мира и прочими социокультурными факторами, возможные способы их преодоления. Грамматические системы сравниваемых языков и их особенности, представляющие потенциальные трудности для перевода.

### **Тема 5. Переводческий практикум 1: перевод лингвистических текстов**

Переводческий анализ текста и его письменный перевод

Примеры текстов

Текст 1.

"In recent years, the study of texts has become a defining feature of a branch of linguistics referred to (especially in Europe) as textlinguistics, and 'text' here has central theoretical status. Texts are seen as language units which have a definable communicative function, characterized by such principles as cohesion, coherence and informativeness, which can be used to provide a formal definition of what constitutes their textuality or texture. On the basis of these principles, texts are classified into text types, or genres, such as road signs, news reports, poems, conversations, etc. . . . Some linguists make a distinction between the notions of 'text,' viewed as a physical product, and 'discourse,' viewed as a dynamic process of expression and interpretation, whose function and mode of operation can be investigated using psycholinguistic and sociolinguistic, as well as linguistic, techniques."

In our time of globalization, we have more to be exposed to and share with than ever before in terms of culture- beliefs, worldviews, values, attitudes and ideologies- but at the same time much of them remains different and unshared, which is enhanced by raising people's awareness of cultural, ethnic, and religious identities. The Internet and modern technology have opened up new marketplaces, and allow us to promote our businesses to new geographic locations and cultures. And given that it can now be as easy to work with people remotely as it is to work face-to-face, cross-cultural communication is increasingly the new norm. Today, we communicate beyond the national borders by e-mailing, chatting, blogging, web browsing besides speaking and writing. In these days of global networking, we are thrown into the society of deterritorialized, hybrid, changing and conflicting cultures, where we are expected to become pluricultural individuals. In the light of cross-cultural communication, the language policy and planning of the Council of Europe is a grand experiment based on plurilingualism and pluriculturalism. Effective communication with people of different cultures is especially challenging. Cultures provide people with ways of thinking - ways of seeing, hearing, and interpreting the world. Thus the same words can mean different things to people from different cultures, even when they talk the "same" language. When the languages are different, and translation has to be used to communicate, the potential for misunderstandings increases. It is important to teach our students cross-cultural values and attitudes and their impact on how we communicate across cultures. Our cultural milieu shapes our world view in such a way that reality is thought to be objectively perceived through our own cultural pattern, and a differing perception is seen as either false or 'strange?' and is thus oversimplified. If people recognize and understand differing world views, they will usually adopt a positive and open-minded attitude towards cross-cultural differences. A close-minded view of such differences often results in the maintenance of a stereotype ? an oversimplification and blanket assumption. A stereotype assigns group characteristics to individuals purely on the basis of their cultural membership. [The] seven principles of textuality: cohesion, coherence, intentionality, acceptability, informativity, situationality, and intertextuality, demonstrate how richly every text is connected to your knowledge of world and society, even a telephone directory. Since the appearance of the Introduction to Text Linguistics [by Robert de Beaugrande and Wolfgang Dressler] in 1981, which used these principles as its framework, we need to emphasize that they designate the major modes of connectedness and not (as some studies assumed) the linguistic features of text-artifacts nor the borderline between 'texts' versus 'non-texts' (c.f. II.106ff, 110).

### **Тема 6. Переводческий практикум 2: перевод педагогических текстов**

Примеры текстов

Текст 1 Education encompasses both the teaching and learning of knowledge, proper conduct, and technical competency. It thus focuses on the cultivation of skills, trades or professions, as well as mental, moral & aesthetic development. The major role of culture in the progress of social knowledge, the understanding of others and the transmission of values has been recognised. It constitutes a precondition for a satisfying life and is a source of fulfilment. From its creation, the Council of Europe has been aware of the role of culture and education in encouraging respect for cultural diversity while furthering common fundamental values. The European Cultural Convention is the foundation for Council of Europe co-operation in the fields of culture, education, youth and sport to which the principles of human rights and democracy developed by the Organisation should apply. All 47 members of the Council of Europe are also States Parties to the Cultural Convention; Belarus, the Holy See and Kazakhstan are States Parties to the Cultural Convention but are not members of the Council of Europe.

Formal education consists of systematic instruction, teaching and training by professional teachers. This consists of the application of pedagogy and the development of curricula.

The right to education is a fundamental human right. Since 1952, Article 2 of the first Protocol to the European Convention on Human Rights obliges all signatory parties to guarantee the right to education. At world level, the United Nations' International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights of 1966 guarantees this right under its Article 13.

Educational systems are established to provide education and training, often for children and the young. A curriculum defines what students should know, understand and be able to do as the result of education. A teaching profession delivers teaching which enables learning, and a system of policies, regulations, examinations, structures and funding enables teachers to teach to the best of their abilities. Sometimes educational systems can be used to promote doctrines or ideals as well as knowledge, which is known as social engineering. This can lead to political abuse of the system, particularly in totalitarian states and government.

Primary (or elementary) education consists of the first years of formal, structured education. In general, primary education consists of six or seven years of schooling starting at the age of 5 or 6, although this varies between, and sometimes within, countries. Globally, around 70% of primary-age children are enrolled in primary education, and this proportion is rising.

In most contemporary educational systems of the world, secondary education consists of the second years of formal education that occur during adolescence. It is characterized by transition from the typically compulsory, comprehensive primary education for minors, to the optional, selective tertiary, "post-secondary", or "higher" education (e.g., university, vocational school) for adults.

Текст 2

The central place of "text" as a means of organising language in order to construct what people come to think of as "knowledge" is a phenomenon affecting all educators, students, and citizens of modern societies. This volume offers various voices and perspectives including those of Ron Carter and Michael Halliday on the role of text in education and society. The chapters on text in education explore some ways in which texts can create bonds or raise barriers between educational knowledge and common-sense knowledge, while the chapters on text in society focus on how personalities and societies are themselves constructed through texts. Learning to unpack texts, and to consider alternatives, is a crucial goal for education and growth, especially so in the context of fast-changing contemporary societies.

## **5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета



### 6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

### 7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

### 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

British National Corpus - <http://ruscorpora.ru>

The Corpus Of Contemporary American English - <http://corpus.byu.edu/time/corpus.byu.edu/time>

Национальный корпус русского языка - <http://ruscorpora.ru>

### 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	Основной целью лекционных занятий является сообщение студентам объема базовых теоретических знаний по дисциплине: ее цели и задачи, место среди других дисциплин, базовые концепции, методы исследования, понятийных аппарат и т.п. Кроме того, необходимо наметить основные этапы и направления самостоятельной работы студентов по предмету.

Вид работ	Методические рекомендации
<p>практические занятия</p>	<p>Для успешного изучения дисциплины необходимо в обязательном порядке посещать практические занятия, тщательно конспектировать обсуждаемый материал и правильно организовать самостоятельную работу. Практические занятия способствуют углубленному изучению наиболее сложных проблем изучаемой дисциплины и служат основной формой подведения итогов самостоятельной работы студентов. На практических занятиях студенты учатся грамотно грамматически и лексически излагать проблемы, свободно высказывать свои мысли и суждения, осуществлять диалогические высказывания в рамках заданной темы, а также профессионально и качественно выполнять практические задания по темам и разделам дисциплины. Все это помогает приобрести навыки и умения, необходимые современному специалисту и способствует развитию профессиональной компетентности. В качестве важного компонента обучения иностранным языкам выделяются учебные умения у студентов, необходимые для успешной учебной деятельности:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-наблюдать за тем или иным языковым явлением в иностранном языке, сравнивать и сопоставлять языковые явления в иностранном языке и родном;</li> <li>-сопоставлять, сравнивать, классифицировать, группировать, систематизировать информацию в соответствии с определенной учебной задачей;</li> <li>-обобщать полученную информацию;</li> <li>-оценивать прослушанное и прочитанное;</li> <li>-фиксировать основное содержание сообщений;</li> <li>-формулировать, устно и письменно, основную идею сообщения;</li> <li>-формулировать тезисы;</li> <li>-подготовить и представить сообщения, доклад, презентацию;</li> <li>-работать в паре, в группе, взаимодействуя друг с другом;</li> <li>-пользоваться реферативными и справочными материалами;</li> <li>-обращаться за помощью, дополнительными разъяснениями к преподавателю, другим студентам;</li> <li>-пользоваться словарями различного характера.</li> </ul> <p>С целью эффективной подготовки необходимо использовать рекомендуемые учебные пособия и материалы, а также авторитетные словари английского языка различного типа, включая как печатные, так и электронные версии.</p>
<p>самостоятельная работа</p>	<p>Организация самостоятельной работы обучающегося предполагает в качестве своей цели формирование самостоятельного мышления и выработку умения самостоятельного обучения. В отборе содержания самостоятельной работы учитываются положения ФГОС 3+, научная, справочная и научно-популярная литература. Самостоятельная работа проводится под контролем преподавателя в форме плановых консультаций и форм отчетности.</p>



Вид работ	Методические рекомендации
экзамен	<p>Студент, сдающий экзамен, должен знать свои права и обязанности. Ему предоставляется право самостоятельного выбора билета. После того, как билет студентом взят, он имеет право и обязан 2-3 минуты вчитываться в содержание вопросов билета с тем, чтобы определить общее содержание вопросов и мысленно представить общее направление их полного раскрытия во время подготовки к ответу. Если для студента оказались непонятны вопросы (вопрос), он имеет право обратиться за разъяснением к преподавателю, который обязан в общих чертах объяснить экзаменуемому непонятное, не раскрывая конкретно содержание вопросов.</p> <p>Записи ответов должны быть по возможности краткими, последовательными, четкими. Лучше составить развернутый план ответов на вопросы с указанием фамилий, цифр, дат, цитат и тезисов, что организует ответ и обеспечит логическую последовательность в изложении материала, Часто студенты полностью пишут ответ и потом зачитывают этот текст дословно. Этого не следует делать, ибо, во-первых, это занимает много времени, а его на экзамене нет, во-вторых, это отрицательно влияет на впечатление от ответа, снижает возможность импровизации, включения дополнительных сведений и аргументов, которые нередко вспоминаются уже в процессе изложения материала. Ответ студента экзаменатору должен быть конкретным, содержательным и исчерпывающим. Часто студенты используют длинные подходы, прежде чем начать отвечать на конкретный вопрос, они вдаются в общие рассуждения, что не стоит делать. Студент должен знать, что многословные и малосодержательные ответы часто свидетельствуют о слабом знании предмета и стремлении уйти от конкретного материала. Непоследовательность и небрежность при ответах производят неблагоприятное впечатление.</p> <p>На экзаменах студент должен показать свои собственные знания, поэтому пользоваться чужой помощью категорически запрещается.</p> <p>Методика подготовки к сдаче зачета и экзамена одинакова и состоит из двух взаимосвязанных этапов.</p> <p>1. Регулярное посещение всех учебных занятий в течение всего семестра: лекций, семинарских занятий, консультаций и т.п., а также активное изучение рекомендованной литературы, отработка (в случае необходимости) в установленные сроки всех пропущенных учебных занятий.</p> <p>2. Непосредственная подготовка к зачету и экзамену, когда студенту нужно в короткий срок (2-4 дня) охватить весь изученный материал по предмету и успешно сдать зачет, а потом экзамен. А для того, чтобы это успешно сделать, студент, в первую очередь, должен мысленно в спокойной обстановке вспомнить весь материал, изученный за семестр, с тем, чтобы выявить разделы курса (предмета) слабо изученные или плохо понятые при первоначальном изучении с целью устранения пробелов в своих знаниях. Для успешной подготовки к экзаменам студенту необходимо составить себе своеобразный рабочий график, в котором отразился бы последовательный переход от темы к теме, от раздела к разделу. Во время подготовки к экзаменам могут появиться вопросы. Их нужно записать и получить ответ на предэкзаменационных консультациях. Причин, по которым студент мог бы не посетить консультацию, не должно быть. Ибо на этих консультациях преподаватель интересуется, как студентами изучены темы, пройденные в учебном процессе, при необходимости он разъясняет отдельные вопросы этих тем. Иногда преподаватель делает сжатый обзор важнейших тем курса, отмечает те вопросы, на которые студенты, ранее сдававшие экзамен, отвечали плохо. Во время подготовки к экзамену студенту необходимо просмотреть и собственные конспекты прослушанных лекций и самостоятельно проработанных тем семинарских занятий. Это позволит ему восстановить в памяти ранее изученные положения, выявить пробелы в своих знаниях и восполнить их из др</p>

**10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

**11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

## **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.04.02 "Лингвистика" и магистерской программе "Иностранные языки в профессиональной коммуникации".

### Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Иностранные языки в профессиональной коммуникации

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

#### Основная литература:

1. Безрукова, Н. Н. Основы устного перевода (английский язык) : учебное пособие / Н. Н. Безрукова, Е. В. Заюкова. - Барнаул : АлтГПУ, 2021. - 121 с. - ISBN 978-5-88210-984-3. - Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. - URL: <https://e.lanbook.com/book/176490> (дата обращения: 08.08.2023). - Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. - Донецк : ДонНУ, 2018. - 250 с. - Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. - URL: <https://e.lanbook.com/book/161985> (дата обращения: 08.08.2023). - Режим доступа: для авториз. пользователей.
3. Рябцева, Н.К. Прикладные проблемы переводоведения : Лингвистический аспект : учебное пособие / Н.К. Рябцева. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 224 с. - ISBN 978-5-9765-1070-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1042517> (дата обращения: 09.08.2023). - Режим доступа: по подписке.

#### Дополнительная литература:

1. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания : учебное пособие / сост. В.Н. Базылев, В.Г. Красильникова ; под ред. В.Н. Базылева. - 5-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1480-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1032439> (дата обращения: 09.08.2023). - Режим доступа: по подписке.
2. Елагина, Ю. С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Елагина Ю. С. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 106 с. - ISBN 978-5-7410-1648-0. - Текст : электронный // ЭБС 'Консультант студента' : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741016480.html> (дата обращения: 22.08.2023). - Режим доступа : по подписке.
3. Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. - 5-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2021. - 320 с. - ISBN 978-5-9765-0800-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1234644> (дата обращения: 09.08.2023). - Режим доступа: по подписке.

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Иностранные языки в профессиональной коммуникации

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.